

Porównanie tłumaczeń Rut 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech ci JAHWE wynagrodzi twój czyn i niech będzie pełna twoja odpłata od JAHWE, Boga Izraela, do którego przyszedłeś, by szukać ucieczki* pod Jego skrzydłami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ci JAHWE wynagrodzi twój czyn. Niech JAHWE, Bóg Izraela, pod którego skrzydła przyszedłeś się schronić, da ci pełną odpłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech JAHWE wynagrodzi twój uczynek i niech będzie pełna twoja zapłata od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszedłeś się schronić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechżeć odda Pan uczynek twój, i niech będzie zapłata twoja doskonała od Pana, Boga Izraelskiego, gdyż przyszedła, abyś nadzieję miała pod skrzydłami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechżeć JAHWE odda za uczynek twój i zupełną zapłatę weźmi od JAHWE Boga Izraelowego, do któregoś przyszedła i pod któregoś skrzydła się uciekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech cię wynagrodzi Pan za to, coś uczyniłaś, i niech będzie pełna twoja nagroda u Pana, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszedłeś się schronić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech ci wynagrodzi Pan twój postępek i niech będzie pełna twoja odpłata od Pana, Boga izraelskiego, do którego przyszedłeś, aby się schronić pod jego skrzydłami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech JAHWE wynagrodzi cię za to, co uczyniłaś, i niech hojnie cię wynagrodzi JAHWE, Bóg Izraela, do którego przyszedłeś, aby się schronić pod Jego skrzydłami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech JAHWE ci wynagrodzi ten czyn! Obyś otrzymała wielką nagrodę od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszedłeś się schronić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Jahwe wynagrodzi twój czyn i niech też On, Bóg Izraela, pod którego skrzydła z ufnością się schroniłaś, hojnie ci za to zapłaci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай Господь винагородить (тебе) за твоє діло, і хай твоя винагорода буде повна перед Господом Богом Ізраїля, до якого ти прийшла, щоб надіятися під його крилами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj cię WIEKUISTY wynagrodzi za to, co uczyniłaś. Niech ci będzie użyczona pełna nagroda od WIEKUISTEGO, Boga Israela, pod którego skrzydła przybyłaś się schronić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby JAHWE nagrodził twoje postępowanie i obyś otrzymała pełną odpłatę od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszedłeś się schronić”.

¹⁾ Lub: by się schronić.